



**World Library and Information
Congress:
70th IFLA General Conference and
Council**

**22-27 August 2004
Buenos Aires, Argentina**

Programme: <http://www.ifla.org/IV/ifla69/proq03.htm>

Code Number: 044-F
Meeting: 106. Libraries for Children and Young Adults
Simultaneous: Yes
Interpretation:

Promotion des lignes directrices pour enfants :
Présentation de la première édition en anglais et de la traduction en espagnol des
Guidelines for Children's Libraries Services.

Kathy East
Wood Country District Public Library
Bowling Green, Ohio, USA

Il s'agit simplement d'une autre journée à la bibliothèque locale...

« Comparons une journée d'école typique dans la vie d'un enfant en Espagne avec une journée d'école d'un enfant en Chine avec une journée d'école au Nigeria ». Cette idée de projet émergea suite à une visite à la bibliothèque publique par un groupe de quatrième année pour un programme portant sur « La vie dans une école américaine d'une seule pièce ».

Jonathan visita la bibliothèque quotidiennement pour courrieller son père qui était à Montréal, (Québec, Canada) pour un voyage d'affaire. Il courriella aussi ses grands-parents qui étaient missionnaires à San Pedro Sula (Honduras, Amérique Centrale).

Sarah utilisa la bibliothèque pour trouver le pays d'où provenaient les aliments sur le menu servi au dîner international tenu à son église et fourni par des étudiants du collège avoisinant.

Utiliser des livres de voyage, les cahiers d'Histoire de l'éducation, accéder gratuitement à Internet, à des livres de cuisine et à des sites Web sur les aliments et les marchés autour du monde, toutes ces questions de référence peuvent être répondues par le personnel de la bibliothèque publique. Et ces exemples proviennent d'une journée typique. Le monde de l'information disponible à nos enfants est vaste et accessible du bout de leurs doigts, leur offrant même des possibilités de traduction. Les jeunes ne mémorisent plus le nom des continents de notre planète pour montrer leurs habiletés géographiques. Ils possèdent désormais des mappemondes dans leurs classes sur lesquelles ils surlignent les différents pays dans lesquels ils ont des correspondants Internet.

C'est un monde très différent, depuis même une décennie, pour nos enfants. Merci, pour les efforts continus des bibliothèques publiques du monde, grâce à celles-ci, nos jeunes gens, savent comment répondre à leurs besoins d'information, avoir accès à des outils de communication sur lesquels ils peuvent se fier et commencer à faire leur marque dans la communauté mondiale.

En 1991, la section des bibliothèques pour enfants, publia les Guidelines for Children's Services (Lignes directrices pour les services aux enfants), édités par Adele M. Fasick, qui occupait alors la présidence de la section. Ce livret de 42 pages servit de supplément aux Guidelines for Public Libraries (Lignes directrices pour les bibliothèques publiques) publiés par l'IFLA en 1986. Rédigé afin de présenter les nombreux aspects du travail dans les bibliothèques pour enfants, son but ultime était « de permettre aux enfants d'accéder à la connaissance et à la culture de la société dans laquelle ils ou elles grandissent » (Guidelines for Children's Services, Fasick, p. 1). Ce document fut écrit, avec succès, par le comité, des chapitres assignés par des collaborateurs internationaux et le contenu supervisé par l'éditeur.

En 1999, la section des bibliothèques pour enfants et jeunes adultes révisa le document de 1991 et décida qu'il était temps de mettre à jour cette publication. Elle serait complétée au tout début du 21^e siècle. Et « un document réalisé par le comité » semblait alors une approche raisonnable. Les points sur lesquels nous insisterions comprenaient :

- l'encouragement de l'alphabétisation;
- le support aux changements technologiques;
- l'accès gratuit à tout le matériel destiné aux enfants et aux adolescents;
- la reconnaissance de l'utilisation massive d'Internet par les enfants;
- et le besoin de développer l'alphabétisation sociale, le rapprochement des enfants avec d'autres enfants, spécialement avec des enfants appartenant à des cultures provenant de partout à travers le monde.

Le travail commença...

Les membres du comité choisirent les chapitres du document de 1991 à mettre à jour et suggérèrent de nouveaux chapitres à inclure. Chacun rédigea page après page – de l'information pertinente, très détaillée et se rapportant beaucoup au lieu de travail de chacun des auteurs – ou à leur lieu de travail idéalisé !

La quantité de papier qui s'écrivait convainquit le comité que ce serait des dépenses exorbitantes pour produire un tel tome. Les « descriptions détaillées » sonnaient comme des mandats et ont rapidement alerté le comité sur le manque de lignes directrices encourageantes et réalistes incluses pour des bibliothèques plus pauvres, très rurales et, en particulier, dans les pays en développement.

Le groupe voulait réellement que les Guidelines (Lignes directrices) déterminent une stratégie philosophique, mais que le développement et la réalisation étape par étape soient la responsabilité individuelle de chaque bibliothèque.

Avec la publication des Guidelines for library Services for Young Adult (Lignes directrices pour les services de bibliothèque pour jeunes adultes) dans un format point par point, le comité vit une approche qui était un peu plus facile à utiliser et moins dispendieuse à produire.

Convaincu que nous avions beaucoup d'informations importantes à transmettre et constatant qu'une approche point par point était trop brève, le comité persévéra et laissa le président de la section essayer d'éditer tous les chapitres. Le document édité serait présenté à la conférence de Glasgow afin d'obtenir le consentement des membres des autres sections. Cette ébauche de 2002 était encore très volumineuse même si certaines sections manquaient toujours.

C'est à Glasgow que le comité admit qu'un texte plus court avec les points importants accentués fonctionnerait. L'objectif était désormais de produire un document final pour la conférence de Berlin.

À Berlin, les chapitres du document avaient été réorganisés pour compléter la structure des Public Library Guidelines (Lignes directrices pour la bibliothèque publique). Une autre ébauche présentait, pour sa part, l'information à la manière de The Young Adult Guidelines (Les lignes directrices des jeunes adultes). Le comité était déterminé, mais épuisé. Malgré toutes les corrections qu'il apportait, le projet ne semblait pas avancer. Il fallait soit produire un document ou se retirer de sa publication. Trop de temps et d'argent avaient cependant été investis à ce moment pour abandonner. Certains membres déterminés du comité se portèrent volontaires pour utiliser le document comme il était et en sortir les idées principales afin de préparer un document entièrement nouveau, assez similaire à celui que nous vous présentons aujourd'hui. Ce document final n'aurait jamais été rendu possible sans les excellents exemples et pensées cités par les membres du comité. Ils ont saisi l'importance d'offrir d'excellents services de bibliothèques pour enfants à travers les efforts de la bibliothèque publique.

Le comité a l'impression d'avoir donné naissance à un bébé. Et il ne s'agit pas d'un bébé ordinaire, car la période de gestation se rapproche de celle de l'éléphant indien qui dure 22 mois. Pour nous, nos quatre ans de travail c'est comme avoir donné naissance à deux bébés éléphants ! Le poids qui vient de tomber de nos épaules maintenant que nous avons complété les Guidelines est celui d'au moins deux éléphants !

Avec toutes les décisions derrière nous, le comité présente avec fierté, le document final, Guidelines for Children's Libraries Services (Lignes directrices pour les services de bibliothèques aux enfants). En regardant en arrière, notre but principal fut atteint. Les nouveaux Guidelines doivent être considérés comme un « outil » qui permet d'établir et de maintenir des services de bibliothèques pour enfants.

Un des premiers énoncés met encore en évidence les « droits de chaque enfant ». Cette reconnaissance est essentielle, avant quoi que ce soit, lorsqu'on aide un pays à établir des bibliothèques pour enfants de qualité.

Les buts semblent simplement énoncés, mais possèdent une énergie qui reflète l'esprit de l'IFLA.

Ce document énonce hardiment et clairement :

- le besoin d'investir dans les bibliothèques pour enfants;
- l'opportunité pour la bibliothèque de servir comme introduction à la communauté mondiale pour les enfants et les familles;
- l'importance continue de l'implication et de la coopération entre la bibliothèque et de nombreuses institutions dans la communauté;
- le besoin de la formation continue pour ceux qui travaillent avec les enfants;
- le besoin vital que le personnel qui travaille aux services des enfants soit impliqué à part entière dans la gestion de la bibliothèque;
- l'importance de l'évaluation régulière de tout ceci fait partie des services de bibliothèques pour enfants et jeunes adultes.

Espérons que ces Guidelines sont hardiment énoncés afin que tous les pays, peu importe leur superficie et leur niveau économique reconnaissent la valeur d'excellentes bibliothèques pour enfants et consacrent des ressources à leur établissement selon les lignes directrices énoncées. Le comité attribue sa réussite à ceux qui ont présidé le comité au fil des années. Salutations à John Dunne du Royaume-Uni, Elisabeth Lundgren de la Suède et Ivanka Stricevic de la Croatie pour leur confiance et leur loyauté inlassables. C'est grâce à eux que nous sommes ici aujourd'hui.

Ça ne vous surprendra peut-être pas de savoir, mais le comité n'a jamais réellement laissé tomber certains détails qui figuraient dans les chapitres originaux. Le compromis est d'offrir et de demander aux membres du comité, de la section et à tous nos collègues leurs « meilleures pratiques ». Le formulaire est disponible à la section des bibliothèques pour enfants et jeunes adultes de l'IFLA. Une fois complétés, ils seront affichés sur l'IFLANET sous l'entrée « Guideline for Children's Library Services ». Un texte de 150 mots ou 800 caractères décrivant la « meilleure pratique » ou ce qui pourrait entrer dans la catégorie « qu'est-ce qu'il y a de nouveau dans notre bibliothèque pour enfants » peut être soumis avec une photo. Vous êtes tous encouragés à utiliser ce service de l'IFLANET.

Avant de partager quelques-unes des « meilleures pratiques » déjà soumises et répondre à vos questions concernant la création et la direction des Guidelines, laissez-moi revoir certains mots qui y sont utilisés.

Termes des Guidelines qui peuvent nécessiter d'être davantage définis :

- *Accès gratuit et libre à l'information*
(Free and open access to information)
Ceci signifie un usage sans obstruction à tous les formats d'information.
- *Grandir est une activité locale, ... mais une qui est affectée par des questions mondiales.*
(Growing up is a local activity, ... but one affected by global issues)

Ceci reconnaît la responsabilité des parents, de la famille immédiate et élargie et de la communauté à éduquer les enfants, mais demande à tous ceux impliqués de se rappeler que beaucoup de ce que nous enseignons à nos enfants et de ce qu'ils doivent apprendre, porte sur le fait d'être un membre de la communauté mondiale et de devoir s'ajuster aux influences que le monde peut avoir sur la vie de chaque personne.

- *Pour faciliter l'entrée des familles dans la communauté*
(To facilitate families' entry in the community)
Ceci signifie présenter et accepter tous les membres d'une famille nouvelle au sein de la communauté.
- *Matériel adapté au développement des enfants*
(Developmentally appropriate materials)
Ceci signifie que les enfants ont certaines habiletés qu'ils doivent acquérir et maîtriser selon l'âge qu'ils ont.
- *Des endroits non menaçants à visiter*
(Non-threatening place to visit)
Ceci signifie que la bibliothèque est accueillante, calme, confortable et permet les allées et venues au gré de chacun.
- *Éducateurs*
(Caregivers)
Ce terme est appliqué à une personne, autre qu'un parent ou un membre de la famille immédiate, qui comble les besoins de l'enfant.
- *Processus de planification*
(Planning process)
Ceci réfère à l'ensemble systématique d'actions qui sont développées pour une bibliothèque afin qu'elle remplisse son rôle.
- *Compétences standardisées*
(Standardized competencies)
Ceci réfère à des énoncés de mesure pour définir des qualifications et des habiletés.

Merci de votre attention.

Je vais maintenant prendre vos commentaires et questions.

Traduction par Stéphanie Smith (Étudiante à l'École de bibliothéconomie et des sciences de l'information de l'Université de Montréal)